

Gebrauchsanweisung

Instructions for Use
Istruzioni per l'uso
Manuel d'utilisation

Sono*One*



Erklärung der Bildzeichen · Explanation of symbols Significato dei simboli · Signification des symboles

DE EN IT FR

DE		In der Bedienungsanleitung steht dieses Symbol für Gefahr.	DE		Vorsicht Ultraschall
EN		In the instructions for use, this symbol indicates "Danger".	EN		Caution ultrasound
IT		Nelle istruzioni per l'uso questo simbolo indica la presenza di un pericolo.	IT		Attenzione ultrasuoni
FR		Dans le présent manuel d'utilisation, ce symbole indique un danger.	FR		Attention ultrasons
DE	Achtung!	In der Bedienungsanleitung steht dieses Symbol für „Achtung“ vor möglichen Sachschäden.			
EN	Caution!	In the instructions for use, this symbol represents "Caution" with regard to damage of the device.			
IT	Attenzione!	Nelle istruzioni per l'uso questo simbolo significa "Attenzione" a possibili danni materiali.			
FR	Attention!	Dans le présent manuel d'utilisation, ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels.			
DE		Anwendungsteil Typ BF	DE		Gebrauchsanweisung befolgen
EN		Device Type BF	EN		Follow the instructions for use
IT		Parte applicata tipo BF	IT		Seguire le istruzioni per l'uso
FR		Partie appliquée de type BF	FR		Suivre les consignes du manuel d'utilisation
DE		Seriennummer	DE		Artikelnummer
EN		Serial number	EN		Article Number
IT		Matricola	IT		Codice articolo
FR		Numéro de série	FR		Référence de l'article
DE		Hersteller	DE		Herstelldatum
EN		Manufacturer	EN		Date of manufacture
IT		Fabbricante	IT		Data di fabbricazione
FR		Fabricant	FR		Date de fabrication
DE		Dieses Symbol weist auf Gefahrenstellen am Gerät hin.	DE		Gerät der Klasse II
EN		This symbol indicates danger areas on the device.	EN		Class II equipment
IT		Questo simbolo indica i punti pericolosi nel dispositivo.	IT		Dispositivo in classe II
FR		Ce symbole signale les pièces dangereuses sur l'appareil.	FR		Matériel de classe II

Diese Gebrauchsanweisung gilt als Bestandteil des Gerätes. Sie ist mit dem Gerät aufzubewahren, um den mit der Bedienung des Gerätes beauftragten Personen jederzeit den Zugriff zu ermöglichen. Stand der Information: Juni 2018

This instruction for use is an integral part of the device. It must be stored with the device and kept accessible at all times for anyone who is permitted to operate the device. The instructions for use are valid as of June 2018.

Le presenti istruzioni per l'uso sono parte integrante del dispositivo. Devono essere conservate insieme al dispositivo per consentire agli operatori incaricati dell'uso del dispositivo di accedervi in qualsiasi momento. Ultima revisione: giugno 2018

Le présent manuel d'utilisation fait partie intégrante de l'appareil. Il doit être conservé avec l'appareil pour pouvoir être consulté à tout moment par les utilisateurs. Ce manuel est valable à compter juin 2018.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch · Indended Use Uso corretto · Usage conforme

DE EN IT FR

Beim SonoOne handelt es sich um ein Ultraschall-Therapiegerät, mit dem Gewebe bei Erkrankungen des Bewegungsapparats mit Hilfe von Ultraschall erwärmt wird.

SonoOne is an ultrasound therapy device for application of ultrasound in order to heat tissue for purposes of treatment of diseases of the musculoskeletal system.

SonoOne è un dispositivo per la terapia a ultrasuoni, utilizzato per riscaldare i tessuti con l'ausilio degli ultrasuoni in caso di malattie dell'apparato locomotore.

SonoOne est un appareil d'ultrasonothérapie destiné à appliquer des ultrasons pour provoquer un échauffement des tissus et traiter les troubles musculosquelettiques.

Indikationen · Indications · Indicazioni · Indications

Erwärmung von Gewebe bei Erkrankungen des Bewegungsapparats, z. B. Epikondylopathie, Gelenkerkrankungen.

Heating tissue in cases of diseases of the musculoskeletal system e.g. Epicondylopathy, Joint diseases.

Riscaldamento dei tessuti in caso di malattie dell'apparato locomotore, per es. epicondilopatia, malattie articolari.

Échauffement des tissus dans le traitement des troubles musculosquelettiques, p. ex. épicondylite, maladies articulaires.

Kontraindikationen · Contraindications · Controindicazioni · Contre-indications

- Vage Schmerzsymptome
- Erkrankungen, bei denen keine Wärme verwendet werden darf, z. B. akute entzündliche Erkrankungen
- Erkrankungen, bei denen mechanische Einwirkungen kontraindiziert sind, z. B. tiefe Venenthrombose
- Durchblutungsstörungen
- Verdacht auf kardiovaskuläre Erkrankungen
- Hämorrhagische Diathese
- Halswirbel: Ultraschall nicht höher als C3 anwenden.
- Ultraschallbehandlung von parenchymatösen oder wärmeempfindlichen Organen (Testikel, Augen, gravidier Uterus, Leber, Nieren usw.)
- Betäubte Hautbereiche
- Störungen der Temperaturempfindlichkeit
- Nach der Behandlung mit ionisierender Strahlung
- Epiphysenfugen
- Tumore
- Elektronische Schrittmacher
- Anwendung in oder in der unmittelbaren Umgebung von offenen Wunden
- Eingeschränkte Reflexe oder Schmerzempfindlichkeit
- Anwendung im Bauch-, Becken- oder Lendenbereich bei Schwangerschaft oder vermuteter Schwangerschaft

Metallimplantate und Endoprothesen: Niedrig dosierte dynamische Ultraschallstrahlung stellt heute keinen Anlass mehr zur Besorgnis dar. Für therapeutische Ultraschallanwendungen sind keine Nebenwirkungen bekannt.

- Vague pain symptoms
- Diseases where heat should not be used, for example, acute inflammatory diseases
- Diseases where mechanical impacts are contraindicated, e.g. deep vein thrombosis
- Restricted blood flow
- Suspected diseases of the cardiovascular system
- Haemorrhagic diathesis
- Cervical vertebrae – do not use ultrasound higher than C 3
- Ultrasound treatment of parenchymatous or heat-sensitive organs (testes, eyes, gravid uterus, liver, kidneys etc.)
- Anaesthetised skin areas
- Temperature sensitivity disorders
- After treatment with ionizing radiation
- Epiphyseal plates
- Tumours
- Electronic pacemakers
- Application on or in the vicinity of open wounds
- Impaired reflexes or pain sensitivity
- Application to the abdomen, pelvis, or lumbar area when pregnant or presumed pregnant

Metal implants and endoprotheses: Dynamic ultrasound radiation in low dosage is nowadays no longer a matter for concern. No side effects are known in the therapeutic application of ultrasound.

- Sindrome dolorosa indefinita
- Malattie, per le quali non deve essere utilizzato calore, per es. malattie infiammatorie acute
- Malattie con controindicazioni per gli effetti meccanici, per es. trombosi venosa
- Disturbi della perfusione sanguigna
- Sospetto di malattie cardiovascolari
- Diatesi emorragica
- Vertebre cervicali: applicare gli ultrasuoni non oltre la C3.
- Trattamento con ultrasuoni di organi parenchimatosi o sensibili al calore (testicoli, occhi, utero gravido, fegato, reni, ecc.)
- Regioni cutanee anestetizzate
- Disturbi della sensibilità termica
- Dopo il trattamento con radiazioni ionizzanti
- Cartilagini epifisarie
- Tumori
- Pacemaker elettronici
- Uso in o direttamente nell'area di ferite aperte
- Riflessi limitati o sensibilità al dolore
- Uso su addome, bacino o regione lombare in gravidanza o sospetta gravidanza

Impianti metallici ed endoprotesi: La radiazione a ultrasuoni dinamica a basso dosaggio oggi non desta più alcuna preoccupazione. Non sono noti effetti indesiderati per gli usi terapeutici degli ultrasuoni.

- Symptômes douloureux diffus
- Affections pour lesquelles la chaleur est contre-indiquée, par exemple maladies inflammatoires aiguës
- Affections pour lesquelles une action mécanique est contre-indiquée, par exemple thrombose veineuse profonde
- Débit sanguin réduit
- Suspicion de maladie cardiovasculaire
- Diathèse hémorragique
- Vertèbres cervicales – ne pas appliquer les ultrasons au-dessus de C 3
- Ultrasonothérapie des organes parenchymateux ou thermosensibles (testicules, yeux, utérus gravide, foie, reins, etc.)
- Zones cutanées anesthésiées
- Troubles de la sensibilité thermique
- Après un traitement par rayons ionisants
- Cartilages de conjugaison
- Tumeurs
- Pacemakers électroniques
- Application sur ou à proximité d'une plaie ouverte
- Réflexes diminués ou sensibilité à la douleur
- Application au niveau de l'abdomen, du bassin ou du rachis lombaire en cas de grossesse ou de grossesse présumée

Implants métalliques et endoprothèses : un traitement dynamique avec une faible dose d'ultrasons ne fait plus l'objet d'aucune réserve. L'utilisation d'ultrasons dans un but thérapeutique n'a pas d'effets indésirables connus.

Achtung ! Caution ! Attenzione ! Attention !

Um die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, muss das Gerät vor jeder Wartungs- oder Reinigungstätigkeit durch Ziehen des Netzsteckers vom Versorgungsnetz getrennt werden.

To avoid the risk of electric shock, disconnect the device from the mains supply by pulling the plug before carrying out any maintenance or cleaning work.

Per evitare il pericolo di scossa elettrica, separare il dispositivo dalla rete elettrica, estraendo la spina di alimentazione, prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia.

Pour éviter les risques de décharge électrique, la fiche secteur de l'appareil doit être débranchée de la prise de courant avant toute intervention de maintenance ou de nettoyage.

Vor Gebrauch ist sicherzustellen, dass das Gerät über eine vorschriftsmäßige Steckdose mit Schutzkontakt betrieben wird (elektrische Installation nach DIN VDE 0100 Teil 710). Das Gerät darf dabei ausschließlich mit dem mitgelieferten Netzkabel betrieben werden. Das Netzkabel ist vor mechanischer Belastung zu schützen.

Before use, ensure that the device is powered via a properly earthed plug with a grounded outlet (electrical installation according to DIN VDE 0100 Part 710). The device must only be operated with the supplied power cord. The power cord must be protected against mechanical stress.

Prima dell'uso assicurarsi che il dispositivo funzioni con una presa a norma munita di contatto di terra (impianto elettrico secondo DIN VDE 0100 Parte 710). Il dispositivo deve essere azionato esclusivamente con il cavo di alimentazione incluso nella fornitura. Il cavo di alimentazione deve essere protetto dalla sollecitazione meccanica.

Avant d'utiliser l'appareil, il convient de s'assurer qu'il est branché sur une prise de courant de sécurité réglementaire (installation électrique conforme à la norme DIN VDE 0100 partie 710). Seul le câble fourni avec l'appareil doit être utilisé pour l'alimentation de ce dernier. Le câble d'alimentation ne doit être soumis à aucune contrainte mécanique.

Magnetische und elektrische Felder können die Funktion des Gerätes beeinflussen. Betreiben Sie deshalb das Gerät nicht in der Nähe von Geräten, die starke elektromagnetische Felder erzeugen (Röntgen- oder Diathermiegeräte, Kernspintomographen). Bitte einen Sicherheitsabstand von mehreren Metern einhalten.

Magnetic and electric fields can influence the function of the device. Therefore, the device must not be operated in the vicinity of devices that generate strong electromagnetic fields (X-ray or diathermy devices, MRI scanners). Please keep a safe distance of several metres.

I campi magnetici ed elettrici possono influenzare il funzionamento del dispositivo. Non utilizzare il dispositivo vicino ad apparecchiature che generano forti campi elettromagnetici (apparecchi radiografici o diatermici, apparecchi per la risonanza magnetica nucleare). Tenere una distanza di sicurezza di diversi metri.

Le fonctionnement de l'appareil peut être perturbé par des champs magnétiques et électriques. Par conséquent, ne pas utiliser l'appareil à proximité d'équipements générant de forts champs électromagnétiques (appareil de radiographie ou de diathermie, tomographe à résonance magnétique nucléaire). Il convient de respecter une distance de sécurité de plusieurs mètres.

Das Gerät ist nicht für den Einsatz in Bereichen mit explosiver, brennbarer oder verbrennungsfördernder Umgebung geeignet.

The device is not suitable for use in areas with an explosive, combustible or combustion-promoting atmosphere.

Il dispositivo non è adatto all'uso in aree con ambiente esplosivo, infiammabile o comburente.

L'appareil ne doit pas être utilisé dans une atmosphère explosive, inflammable ou comburante.

Das Gerät ist bei Anwendung so zu platzieren, dass ein unmittelbarer Zugriff auf die zentrale Stromversorgung des Gerätes möglich ist, sodass es jederzeit vom Netz getrennt werden kann.

Inspizieren Sie das Gerät vor Benutzung. Bei Beschädigung darf dies nicht verwendet werden. Ultraschallkopf nicht mit scharfen oder spitzen Gegenständen in Berührung bringen, da der Kopf aus Aluminium kratzempfindlich ist.

During use, the device must be placed in such a way that direct access to the device's central power supply is possible, so that it can be disconnected from the mains at any time.

Inspect the device and the ultrasound head before use. If damaged, it must not be used. Do not allow sharp or pointed objects to come into contact with the ultrasound transducer since the aluminium head can be easily scratched.

Durante l'uso, posizionare il dispositivo in modo da poter accedere direttamente all'alimentazione elettrica centrale del dispositivo, così da poterlo separare dalla rete in qualsiasi momento.

Ispezionare il dispositivo prima dell'uso. Non utilizzarlo se danneggiato. Non portare il trasduttore a ultrasuoni a contatto con oggetti affilati o aguzzi, in quanto realizzato in alluminio sensibile ai graffi.

Pendant l'application, l'appareil doit être positionné de façon que son alimentation électrique principale soit facilement accessible, afin qu'il puisse être débranché à tout moment.

Il convient de vérifier l'appareil avant toute utilisation. Un appareil endommagé ne doit pas être utilisé. La tête ultrason ne doit pas être en contact avec des objets coupants ou pointus. Ils peuvent l'endommager car elle est en aluminium, donc sensible aux rayures

Die Verwendung anderer Koppelmittel als das spezielle Ultraschallgel SonoPlus kann den Ultraschallkopf beschädigen.

The use of coupling agents other than the special SonoPlus ultrasound gel can damage the ultrasound transducer.

L'uso di mezzi d'accoppiamento diversi dallo speciale gel per ultrasuoni SonoPlus può danneggiare il trasduttore a ultrasuoni.

L'utilisation de moyens de couplage autres que le gel spécial ultrasons SonoPlus peut endommager la tête ultrason.

Es dürfen nur Zubehöriteile der Firma Zimmer MedizinSysteme GmbH verwendet werden.

Only accessories provided by Zimmer MedizinSysteme GmbH are to be used.

È consentito l'uso dei soli accessori della ditta Zimmer MedizinSysteme GmbH.

Seuls les accessoires de la société Zimmer MedizinSysteme GmbH doivent être utilisés avec l'appareil.

Das Gerät kann Funktionsstörungen hervorrufen oder kann den Betrieb von Geräten in der näheren Umgebung stören. Es kann notwendig werden, geeignete Abhilfemaßnahmen zu treffen, wie z. B. eine neue Ausrichtung, eine neue Anordnung des Gerätes oder die Abschirmung.

The device may cause malfunctions or may interfere with the operation of equipment in the vicinity. It may be necessary to take appropriate remedial action, such as realignment, re-arrangement of the device or installation shielding.

Il dispositivo può causare dei disturbi oppure interferire sul funzionamento di dispositivi vicini. Può essere necessario adottare delle misure correttive adeguate, per es. un nuovo allineamento, una nuova disposizione del dispositivo o la schermatura.

L'appareil peut perturber le fonctionnement des appareils se trouvant à proximité. Il peut être nécessaire de prendre des mesures correctives, par exemple orienter différemment ou déplacer l'appareil, ou encore installer un écran de protection, en fonction de la situation.

Es dürfen während der Produktlebensdauer des Gerätes keine Veränderungen am Gerät oder medizinischen System vorgenommen werden. Das komplette medizinische System ist für die Anwendung in der Patientenumgebung geeignet.

During the service life of the device, no changes may be made to the device or medical system. The entire medical system is suitable for use in the vicinity of the patient.

Non è consentito apportare modifiche al dispositivo o al sistema medico per l'intera vita utile del dispositivo. Il sistema medico completo è adatto all'uso vicino al paziente.

Il est interdit de procéder à des modifications de l'appareil ou du dispositif médical pendant toute sa durée de vie. Ce dispositif médical dans son ensemble convient à une utilisation dans l'environnement du patient.

Bei regelmäßiger Anwendung des Ultraschallkopfes im Wasserbad sind Schutzmaßnahmen für den Anwender zu treffen. Alle ins Wasser eintauchenden Körperteile des Anwenders sind durch geeignete Maßnahmen zu schützen. Als geeignete Schutzmaßnahme gilt sogenannte „lufthaltige Kleidung“. Dies kann z. B. sein: Neoprenhandschuhe oder Latex- über Baumwollhandschuh.

In the event of regular use of the ultrasound head in the water bath, the user must take protection measures. All body parts of the user immersed in the water must be protected by appropriate measures. Suitable protective measures are so-called "aerated clothes". This can be neoprene gloves or latex over cotton gloves.

In caso di uso regolare del trasduttore a ultrasuoni nel bagno in acqua, adottare provvedimenti protettivi per l'operatore. Tutte le parti del corpo dell'operatore immerse nella vasca devono essere protette con misure adeguate. Per provvedimenti protettivi si intende il cosiddetto "abbigliamento aerato". Per esempio: guanti in neoprene o in lattice sopra a guanti di cotone.

Si la tête ultrason est régulièrement utilisée dans un bain d'eau, l'utilisateur doit prendre des mesures de protection. Toutes les parties du corps que l'utilisateur plonge dans l'eau doivent être protégées de manière adaptée. Une mesure de protection adaptée consiste à porter des vêtements « aérés », Par exemple : des gants en néoprène ou en latex sur des gants en coton.



Dieses Gerät ist ausschließlich zum Gebrauch durch medizinische Fachkräfte vorgesehen.

This device is intended to be used exclusively by medical professionals.

Questo dispositivo è previsto esclusivamente per l'uso da parte di personale medico.

L'utilisation de cet appareil est exclusivement réservée aux professionnels de santé.

Die Verwendung des Gerätes außerhalb der in der Gebrauchsanweisung vorgegebenen Einstellungen bzw. Anwendungen kann zu Gefährdungen durch unkontrollierte Abgabe von Ultraschallenergie führen.

The use of this product with settings or for applications other than those specified in the user manual may lead to hazards resulting from the uncontrolled release of ultrasound energy.

L'uso del dispositivo al di fuori delle impostazioni o applicazioni prescritte nelle istruzioni per l'uso può essere pericoloso per l'emissione incontrollata di energia ultrasonica.

L'utilisation de l'appareil avec des réglages ou pour des applications autres que ceux spécifiés dans le présent manuel peut entraîner une libération non contrôlée d'énergie ultrasonique qui constitue un danger.

Während der Therapie darf der Patient nicht unbeaufsichtigt bleiben.

The patient must not be left unattended during therapy.

Durante la terapia il paziente non deve essere lasciato solo.

Ne pas laisser le patient sans surveillance pendant la durée du traitement.

Behandlungsanweisungen über Ort der Behandlung, Dauer und Stärke der Behandlung verlangen medizinische Kenntnisse und dürfen nur von zugelassenen Ärzten, Therapeuten und Angehörigen medizinischer Hilfsberufe gegeben werden. Diese Anweisungen sind unbedingt zu befolgen.

Any treatment instructions regarding treatment location, duration and intensity require medical knowledge and should be given by authorised physicians, therapists and medical paraprofessionals. These instructions must be followed.

Le indicazioni relative al luogo del trattamento, alla durata e all'intensità del trattamento richiedono competenze mediche e possono essere fornite esclusivamente da medici abilitati, terapeuti e assistenti sanitari. Osservare scrupolosamente tali indicazioni.

Les consignes concernant le site à traiter ainsi que la durée et l'intensité du traitement requièrent des connaissances médicales ; seuls des médecins, thérapeutes et professionnels paramédicaux habilités sont autorisés à donner de telles consignes. Ces consignes doivent impérativement être respectées.

Ein Einsatz in Nassbereichen ist unzulässig und kann bei Nichtbeachten zu erheblichen Schäden führen und sowohl den Patienten als auch den Anwender gefährden.

Use in wet areas is not permitted and may in case of non-compliance lead to considerable damage and endanger both the patient and the user.

Non è consentito l'uso in ambienti umidi e l'inosservanza di tale divieto può portare a danni ingenti e mettere in pericolo sia i pazienti sia gli operatori.

Il est interdit d'utiliser cet appareil en milieu humide ; un usage en milieu humide peut causer des dommages importants et présente des risques aussi bien pour le patient que pour l'utilisateur.

Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial ordnungsgemäß. Achten Sie darauf, dass es Kindern nicht zugänglich ist.

Dispose of the packaging material properly. Make sure that it is not accessible to children.

Smaltire correttamente il materiale d'imballaggio. Tenere lontano dalla portata dei bambini.

L'emballage doit être éliminé suivant les directives applicables. Veiller à ce qu'il soit hors de portée des enfants.

Bei Patienten mit Implantaten oder implantiertem elektronischen Gerät erst nach Abklärung der Risikolosigkeit eine Behandlung durchführen.

In cases of patients with implants or an implanted electronic device do not conduct treatment before the risk has been assessed and found negligible.

Nei pazienti con impianti o dispositivo elettronico impiantato effettuare un trattamento solo dopo aver accertato l'assenza di rischi.

Chez les patients porteurs d'implants, électroniques ou non, l'innocuité du traitement doit être préalablement établie.

Der gleichzeitige Anschluss des Patienten an ein Hochfrequenz-Chirurgiegerät ist nicht zulässig. Dies kann zu Verbrennungen führen.

Patients may not be connected to a high-frequency surgical device at the same time. This can lead to burns.

Non è consentito il collegamento contemporaneo del paziente a un dispositivo chirurgico ad alta frequenza. Può essere causa di ustioni.

Il est interdit de raccorder simultanément le patient à un appareil chirurgical à haute fréquence. Ceci peut entraîner des brûlures.

Abb. 1 Programmbildschirm

Fig. 1 Programme Screen

Fig. 1 Videata Programmi

Fig. 1 Fenêtre Programmes

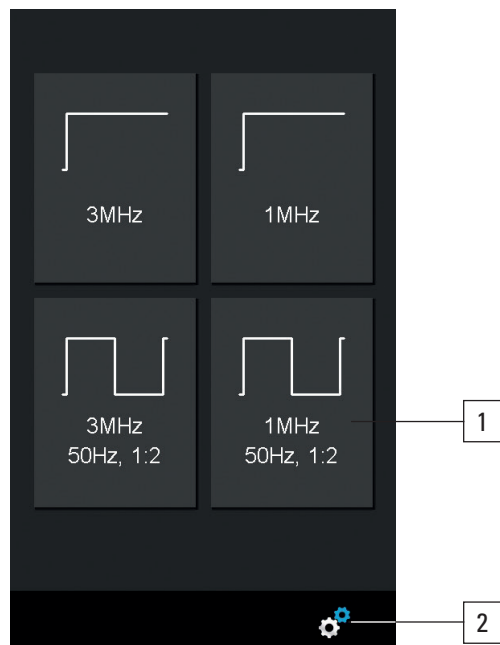


Abb. 2 Therapiebildschirm

Fig. 2 Therapy Screen

Fig. 2 Videata Terapia

Fig. 2 Fenêtre Traitement

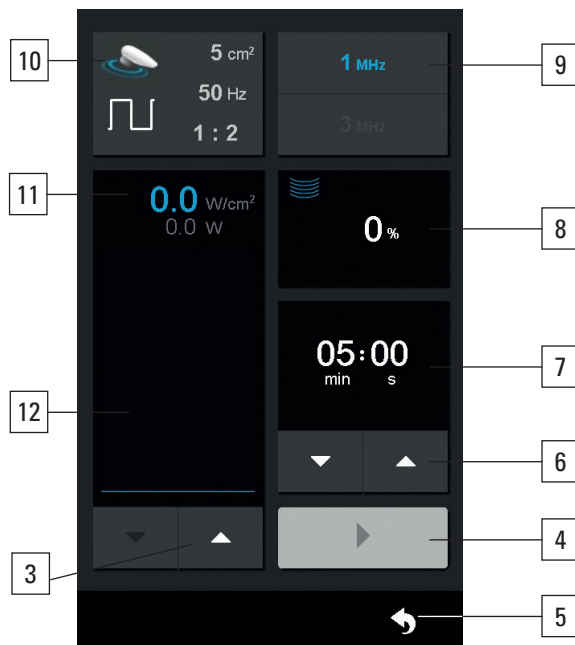


Abb. 3 Konfigurationsbildschirm

Fig. 3 Configuration screen

Fig. 3 Videata Configurazione

Fig. 3 Fenêtre Configuration

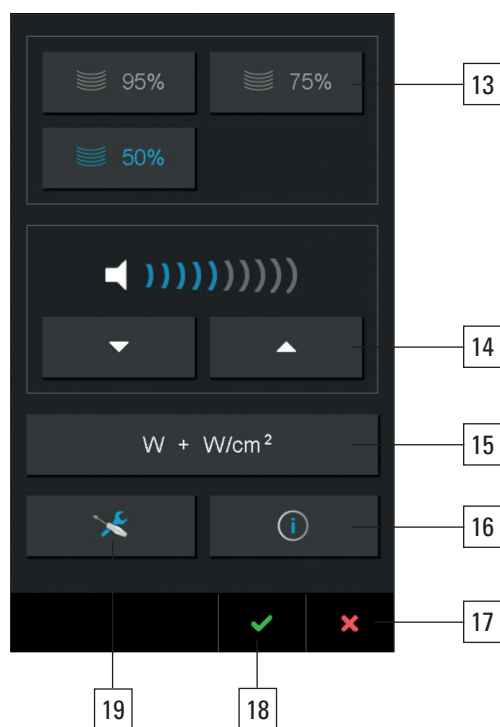


Abb. 4 Parameterbildschirm

Fig. 4 Parameter screen

Fig. 4 Videata Parametri

Fig. 4 Fenêtre Paramètres

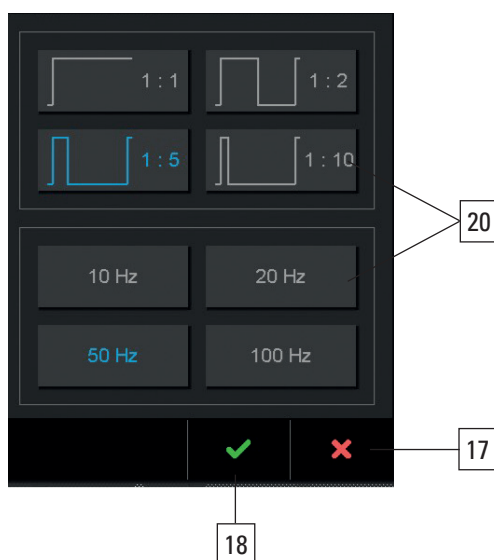


Abb. 5 Schalter und Buchsen

Fig. 5 Switches and connector sockets

Fig. 5 Interruttori e attacchi

Fig. 5 Boutons et prises pour connecteurs

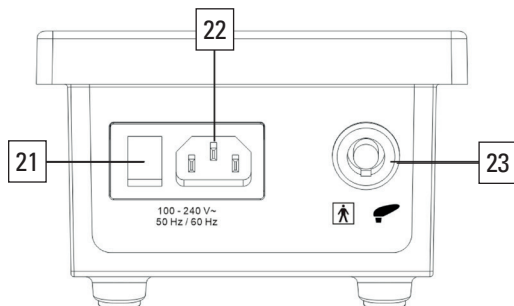


Abb. 6 Ultraschallkopf

Fig. 6 Ultrasound head

Fig. 6 Trasduttore a ultrasuoni

Fig. 6 Tête ultrason

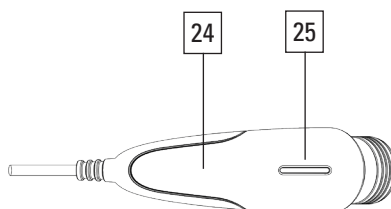
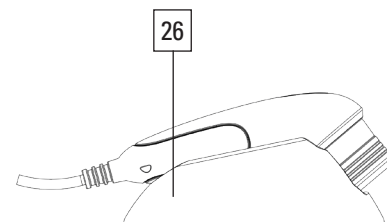


Abb. 7 Ultraschallkopf mit Halterung

Fig. 7 Ultrasound head with holder

Fig. 7 Trasduttore a ultrasuoni con staffa

Fig. 7 Tête ultrason avec support



Beschreibung von Bildschirmen, Anzeigen, Fenstern und Tasten

Description of screens, displays, windows, buttons

Descrizione delle videate, delle visualizzazioni, delle finestre e dei tasti

Écrans, éléments d'affichage, fenêtres et boutons

Hinweis: Betätigen Sie alle Fenster und Tasten durch Drücken mit dem Finger direkt auf dem Bildschirm.

Note: Activate all windows and buttons by pressing directly on the screen with your finger.

Nota: Azionare tutte le finestre e i tasti premendo con il dito direttamente sullo schermo.

NB : Activer toutes les fenêtres et les boutons directement sur l'écran avec le doigt.

1 Programmbildschirm Programme screen Videata Programmi Fenêtre Programmes	Öffnen des Therapiebildschirms Opens the therapy screen Apertura della Videata Terapia Ouverture de la fenêtre de traitement	2 Konfigurationsbildschirm Configuration screen Videata Configurazione Fenêtre Configuration	Öffnen des Konfigurationsbildschirms Opens the configuration screen Apertura della Videata Configurazione Ouverture de la fenêtre de configuration
3 Intensität Auf/Ab Up / down intensity Intensità Su/Giù Augmentation / diminution de l'intensité	Einstellung der Intensität Adjustment of intensity Impostazione dell'intensità Réglage de l'intensité	4 Start/Stop Start / Stop Avvio/Stop Start / Stop	Starten bzw. Stoppen der Therapie Start / Stop of therapy Avviare o arrestare la terapia Début / arrêt du traitement
5 Zurück Return Indietro Retour	Zurück zum Programmbildschirm Back to programm screen Indietro alla Videata Programmi Retour à la fenêtre des programmes	6 Zeit Auf/Ab Up / down time Tempo Su/Giù Augmentation / diminution du temps	Einstellung der Zeit Adjustment of time Impostazione del tempo Réglage de la durée
7 Zeitanzeige Time display Visualizzazione del tempo Affichage du temps	Anzeige der Therapiedauer Displays the therapy time Visualizzazione della durata della terapia Affichage du temps de traitement	8 Kopplungsanzeige Coupling display Visualizzazione dell'accoppiamento Affichage du couplage	Anzeige des Kopplungswertes in Prozent Displays the coupling value in percent Visualizzazione del valore di accoppiamento in percentuale Affichage de la valeur du couplage en pourcentage
9 Frequenz Frequency Frequenza Fréquence	Einstellung der Frequenz auf 1 oder 3 MHz Adjustment of frequency to 1 or 3 MHz Impostazione della frequenza a 1 o 3 MHz Réglage de la fréquence à 1 ou 3 MHz	10 Parameteranzeige Parameter display Visualizzazione dei parametri Affichage des paramètres	Anzeige der Parameter für die aktuelle Therapie Displays the parameters of the current therapy Visualizzazione dei parametri per la terapia in corso Affichage des paramètres du traitement actuel

11	Intensitätsanzeige	Anzeige der eingestellten Leistung und/oder Intensität in W, W/cm ² oder W + W/cm ² (W _{eff.} W/cm ² _{Spitze})	12	Balkendiagramm	Anzeige der eingestellten Intensität
	Intensity display	Displays the adjusted power and/or intensity in W, W/cm ² or W + W/cm ² (W _{eff.} W/cm ² _{peak})		Bargraph	Displays the adjusted intensity
	Visualizzazione dell'intensità	Visualizzazione della potenza impostata e/o intensità in W, W/cm ² o W + W/cm ² (W _{eff.} W/cm ² _{picco})		Diagramma a barre	Visualizzazione dell'intensità impostata
	Affichage de l'intensité	Affichage de la puissance réglée et/ou de l'intensité en W, W/cm ² ou W + W/cm ² (W _{eff.} W/cm ² _{peak})		Bargraphe	Affichage de l'intensité réglée
14	Ton Auf/Ab	Einstellung der Signaltons	13	Kopplung	Einstellung des Kopplungsgrenzwertes
	Up / down sound	Adjustment of signal sound		Coupling	Adjustment of the limit coupling value
	Volume Su/Giù	Impostazione del segnale acustico		Accoppiamento	Impostazione del valore limite di accoppiamento
	Augmentation / diminution du volume	Réglage du volume des signaux sonores		Couplage	Réglage de la valeur limite du couplage
15	Intensität	Einstellung der Anzeige (W, W/cm ² oder W + W/cm ²)	16	Informationen	Anzeige der Softwareversion
	Intensity	Setting of display (W, W/cm ² or W + W/cm ²)		Information	Displays the software version
	Intensità	Impostazione della visualizzazione (W, W/cm ² o W + W/cm ²)		Informazioni	Visualizzazione della versione del software
	Intensité	Réglage de l'affichage (W, W/cm ² ou W + W/cm ²)		Information	Affichage de la version du logiciel
17	Abbrechen	Konfigurationsbildschirm: Vorgang abbrechen und zurück zum Programmbildschirm Parameter: Vorgang abbrechen und zurück zum Therapiebildschirm	18	OK	Konfigurationsbildschirm: Änderungen speichern und zurück zum Therapiebildschirm Parameter: Änderungen speichern und zurück zum Programmbildschirm
	Cancel	Configuration screen: Stops the process and switches back to program screen. Parameter: Stops the process and switches back to therapy screen.		OK	Configuration screen: Save changes and switch back to therapy screen. Parameter: Save changes and switch back to program screen.
	Interruzione	Videata Configurazione: Interrompere il processo e tornare alla Videata Programmi Parametri: Interrompere il processo e tornare alla Videata Terapia		OK	Videata Configurazione: Salvare le modifiche e tornare alla Videata Terapia Parametri: Salvare le modifiche e tornare alla Videata Programmi
	Annuler	Fenêtre de configuration : arrête le processus et revient à la fenêtre des programmes. Paramètres : arrête le processus et revient à la fenêtre de traitement.		OK	Fenêtre de configuration : enregistre les modifications et revient à la fenêtre de traitement. Paramètres : enregistre les modifications et revient à la fenêtre des programmes.
19	Wartung	Öffnen des Wartungsmenüs. Nur für Techniker.	20	Parameter	Einstellung der Therapieparameter: Betriebsart, Frequenz, Tastverhältnis
	Maintenance	Opens the maintenance menu. Only for technicians.		Parameter	Adjustment of the therapy parameters: operating mode, frequency, duty cycle
	Manutenzione	Aprire il Menu Manutenzione. Riservato ai tecnici.		Parametri	Impostazione dei parametri della terapia: tipo di funzionamento, frequenza, rapporto impulso-pausa
	Maintenance	Ouverture du le menu des opérations de maintenance. Uniquement pour les techniciens.		Paramètres	Réglage des paramètres du traitement : mode de fonctionnement, fréquence, taux d'impulsions

21	An/Aus	Ein- und Ausschalter des Gerätes	22	Anschluss für Netzkabel
	On/off	On/off switch of the device		Connection for the cable
	On/Off	Accendere e spegnere il dispositivo		Attacco per cavo di alimentazione
	Marche/arrêt	Interrupteur marche/arrêt		Connecteur du câble d'alimentation

23	Buchse für Ultraschallkopf	24	Ultraschallkopf 5 cm ²
	Connecting socket for the ultrasound head		Ultrasound head 5 cm ²
	Attacco per trasduttore a ultrasuoni		Trasduttore a ultrasuoni 5 cm ²
	Connecteur de la tête ultrason		Tête ultrason 5 cm ²

25	Kopplungsanzeige	26	Halterung für Schallkopf
	Coupling display		Holder for ultrasound head
	Visualizzazione dell'accoppiamento		Supporto per trasduttore a ultrasuoni
	Affichage du couplage		Support pour tête ultrason

Anschluss der Kabel und kurze Therapieanweisungen

Schließen Sie das Netzkabel an den Anschluss für das Netzkabel an. Schließen Sie den Ultraschallkopf an die Buchse für den Ultraschallkopf an. Schalten Sie das Gerät ein.

Wählen Sie nach der Anzeige des Programmbildschirms ein Programm aus, stellen Sie die Intensität und die Therapiedauer ein und drücken Sie „Start“.

Die Therapie endet nach Ablauf der Therapiedauer.

Mounting the cables / therapy instruction in brief

Connect the mains cable with the connection for the cable. Connect the ultrasound head with the connecting socket for the ultrasound head. Switch on the device.

After the program screen appears choose your programme, adjust intensity and the therapy time and press “Start”.

Therapy ends when therapy time has elapsed.

Attacco del cavo e breve istruzione per la terapia

Collegare il cavo di alimentazione all'apposito attacco. Collegare il trasduttore a ultrasuoni all'apposito attacco. Accendere il dispositivo.

Dopo la visualizzazione della Videata Programmi, selezionare un programma, impostare l'intensità e la durata della terapia e premere “Avvio”.

La terapia finisce al termine della durata della terapia.

Raccordement des câbles / instructions pour le traitement (résumé)

Raccordez le câble d'alimentation au connecteur correspondant. Raccordez la tête ultrason au connecteur correspondant. Mettez l'appareil sous tension.

Lorsque la fenêtre des programmes est affichée, sélectionnez le programme, réglez l'intensité et le temps de traitement puis activez « Start ».

Le traitement se termine lorsque le temps de traitement réglé est écoulé.

DE	Netzversorgung	100 - 240 V / 50 Hz / 60 Hz 220 V / 60 Hz
	Leistungsaufnahme	max. 60 VA
	Schutzklasse	II
	Anwendungsteil	Typ BF, Ultraschallwandlerkopf
	Betriebsart	Dauerbetrieb
	Abmessungen	238 (L) x 138 (W) x 95 (H) mm
	Gewicht	1 kg
	Betrieb	10°C bis +40°C, 30% bis 75% relative Luftfeuchte ohne Kondensation, bei 800 hPa - 1060 hPa
	Lagerung / Transport	-10 bis +50 °C, 10 bis 90 % relative Luftfeuchte ohne Kondensation bei 700 bis 1060 hPa
	Ultraschallkopf	5 cm ² , A _{ER} = 3,0 cm ² BN ≤ 5,0 IPX 7: Schutz gegen Untertauchen in Wasser mit einer Tiefe von bis zu 1 m über 30 min
	Frequenz	1 MHz und 3 MHz
	Intensitätsstufen	0,1 bis 3 W/cm ² eff. in Schritten von 0,1 W/cm ²
	Maximalleistung	6 W im kontinuierlichen Betrieb 9 W im gepulsten Betrieb
	Genauigkeit	± 20 %
	Schallformen	1. Dauerschall 2. Gepulster Ultraschall, einstellbare Pulsfrequenz: 10 Hz, 20 Hz, 50 Hz, 100 Hz Tastverhältnis 1: 1, 1: 2, 1: 5, 1: 10
	Austauschbarkeit	Ultraschallköpfe sind ab Werk kalibriert und können problemlos ausgetauscht werden. Lagerung und Transport in der Originalverpackung.

Technische Änderungen vorbehalten!

EN	Mains voltage	100 - 240 V / 50 Hz / 60 Hz 220 V / 60 Hz
	Power Consumption	max. 60 VA
	Protection class	Class II
	Applied Part	Type BF, Transducer ultrasound head
	Operation Mode	Continuous operation
	Dimensions	238 (L) x 138 (W) x 95 (H) mm
	Weight	1 kg
	Operation	10°C to +40°C, 30% to 75% relative humidity without condensation, at 800 hPa - 1060 hPa
	Transport/Storage	-10°C to +50°C, 10% to 90% relative humidity without condensation, at 700 hPa - 1060 hPa
	Ultrasound head	5 cm ² , A _{ER} = 3.0 cm ² BN ≤ 5.0 IPX 7: protected from immersion in water with a depth of up to 1 m for up to 30 min.
	Frequency	1 MHz and 3 MHz
	Intensity levels	0.1 to 3 W/cm ² at intervals of 0.1 W/cm ²
	Maximum Power	6 W _{eff} in continuous mode, 9 W _{peak} in pulse mode
	Accuracy	± 20%
	Ultrasound types	1. Continuous ultrasound 2. Pulsed ultrasound, adjustable pulse frequencies: 10 Hz, 20 Hz, 50 Hz, 100 Hz Duty ratio: 1: 1, 1: 2, 1: 5, 1: 10
	Interchangeability	Ultrasound heads are calibrated ex works and can be easily replaced. Storage and transport in original packaging only.

Subject to technical modifications!

IT	Alimentazione di rete	100 - 240 V / 50 Hz / 60 Hz 220 V / 60 Hz
	Assorbimento di potenza	max. 60 VA
	Classe di protezione	II
	Parte applicata	tipo BF, testa trasduttore a ultrasuoni
	Tipo di funzionamento	continuo
	Dimensioni	238 (lunghezza) x 138 (profondità) x 95 (altezza) mm
	Peso	1 kg
	Funzionamento	da 10°C a +40°C, 30% fino al 75% di umidità relativa senza formazione di condensa, a 800 hPa – 1060 hPa
	Stoccaggio / Trasporto	da -10 °C a +50 °C, 10% fino al 90% di umidità relativa senza forma di condensa, a 700 hPa – 1060 hPa
	Trasduttore a ultrasuoni	5 cm ² , A _{ER} = 3,0 cm ² BN ≤ 5,0 IPX 7: Protezione contro l'immersione in acqua con una profondità fino a 1 m per più di 30 min
	Frequenza	1 MHz e 3 MHz
	Livelli di intensità	0,1 fino a 3 W/cm ² eff. in fasi da 0,1 W/cm ²
	Potenza massima	6 W _{eff} nel funzionamento continuo 9 W _{peak} nel funzionamento con impulsi
	Precisione	± 20%
	Forme sonore	1. Ultrasuono continuo 2. Ultrasuoni con impulsi, frequenza degli impulsi regolabile: 10 Hz, 20 Hz, 50 Hz, 100 Hz Rapporto impulso-pausa: 1: 1, 1: 2, 1: 5, 1: 10
	Sostituibilità	I trasduttori a ultrasuoni sono tarati in fabbrica e possono essere sostituiti senza problemi. Stoccaggio e trasporto nella confezione originale.

Contenuto soggetto a possibili variazioni tecniche.

FR	Tension secteur	100 – 240 V / 50 Hz / 60 Hz 220 V / 60 Hz
	Consommation	Max. 60 VA
	Classe de protection	Classe II
	Partie appliquée	Type BF, tête ultrason
	Mode de fonctionnement	Continu
	Dimensions	238 (L) x 138 (l) x 95 (H) mm
	Poids	1 kg
	Fonctionnement	De +10 à +40 °C, de 30 % à 75 % d'humidité relative sans condensation, entre 800 hPa et 1060 hPa
	Transport/stockage	De -10 à +50 °C, de 10 % à 90 % d'humidité relative sans condensation, entre 700 hPa et 1060 hPa
	Tête ultrason	5 cm ² , A _{ER} = 3.0 cm ² BN ≤ 5.0 IPX 7 : protégé contre les effets de l'immersion dans l'eau à une profondeur maximum d'un mètre pendant 30 minutes au maximum
	Fréquence	1 MHz et 3 MHz
	Niveaux d'intensité	De 0,1 à 3 W/cm ² par pas de 0,1 W/cm ²
	Puissance maximum	6 W _{eff} en mode continu, 9 W _{peak} en mode pulsé
	Précision	± 20 %
	Formes d'ultrasons	1. Continue 2. À impulsions, fréquence d'impulsion réglable : 10 Hz, 20 Hz, 50 Hz, 100 Hz Taux d'impulsions : 1: 1, 1: 2, 1: 5, 1: 10
	Remplacement	Les têtes ultrason sont calibrées en usine et peuvent être remplacées sans aucun problème. Stockage et transport uniquement dans l'emballage d'origine.

Sous réserve de modifications d'ordre technique



Vor Beginn von Instandhaltungs- und Reinigungsmaßnahmen muss grundsätzlich das Gerät mit dem Hauptschalter ausgeschaltet und der Netzstecker gezogen sein.

Before starting any maintenance and cleaning measures the device must always be switched off at the main switch and the mains cable must be disconnected. Prima di iniziare le operazioni di manutenzione e pulizia, in linea di massima deve essere disattivato il dispositivo con l'interruttore generale e deve essere estratta la spina di alimentazione.

Avant toute intervention d'entretien et de nettoyage, l'appareil doit impérativement être mis hors tension au moyen de l'interrupteur principal et la fiche secteur doit être débranchée de la prise de courant.

Achten Sie darauf, dass bei der Reinigung oder Desinfektion keine Flüssigkeit in das Gerät eindringt. Verwenden Sie keine Sprays.

Make sure that during cleaning or disinfection no liquid penetrates the device. Do not use sprays.

Assicurarsi che durante la pulizia e la disinfezione non penetrino liquidi nel dispositivo. Non utilizzare spray.

Lors du nettoyage ou de la désinfection de l'appareil, veiller à ce qu'aucun liquide ne pénètre dans l'appareil. Ne pas utiliser de produits en vaporisateur.

Sollte bei Reinigung oder Desinfektion Flüssigkeit in das Gerät eindringen, setzen Sie bitte das Gerät außer Betrieb, schützen Sie es vor Wiederinbetriebnahme und verständigen Sie den Service.

If during cleaning or disinfecting liquid penetrates the device, please put the device out of service, protect it from being used again and contact your service representative.

Se durante la pulizia o la disinfezione dovesse penetrare del liquido nel dispositivo, spegnere il dispositivo e assicurarsi che non possa riaccendersi e informare il servizio di assistenza tecnica.

Si, lors du nettoyage ou de la désinfection, du liquide pénètre dans l'appareil, le mettre hors service, veiller à ce qu'il ne soit pas remis en service et contacter le service après-vente.

Achten Sie darauf, dass bei Reinigung und Desinfektion die Aufschriften des Gerätes (z. B. Warnhinweise, Beschriftung der Stellteile, Typenschild) nicht beschädigt werden.

Make sure that when cleaning and disinfecting the labelling of the device (such as warnings, labels, identification plate) is not damaged.

Assicurarsi che durante la pulizia e la disinfezione non vengano danneggiate le scritte del dispositivo (per es. avvertenze, dicitura degli elementi di regolazione, targa dei dati tecnici).

Lors du nettoyage et de la désinfection de l'appareil, veiller à ne pas endommager les inscriptions figurant sur l'appareil (p. ex. avertissements, étiquettes des éléments de commande, plaque signalétique).

Das Gerät und sein Anwendungsteil gelten wegen des Einsatzes auf unverletzter und gesunder Haut in Bezug auf die Hygiene als unkritisch.

The device and its applied part are considered as uncritical in relation to hygiene due to the use on non-injured and healthy skin.

Il dispositivo e la sua parte applicata non sono considerati critici per l'igiene se utilizzati sulla cute illesa e sana.

S'ils sont utilisés sur une peau saine et non lésée, l'appareil et sa partie appliquée ne présentent aucun risque sur le plan de l'hygiène.

Gehäuse / Ultraschallkopf · Housing / Ultrasound head · Involucro / Trasduttore a ultrasuoni · Boîtier / Têtes ultrason

Reinigung: Das Gehäuse und alle Leitungen können bei sichtbarer Verschmutzung mit handelsüblichen alkoholfreien Kunststoffreinigern gereinigt werden. Wischen Sie mit einem nach den Vorgaben des Herstellers des Reinigungsmittels getränkten, nicht tropfenden weichen Lappen die Oberflächen ab bis die Verschmutzungen entfernt sind.

Cleaning: In the event of visible contamination, the housing and all cables can be cleaned using commercially available alcohol-free plastic cleaners. Wipe the surface until the dirt is removed, using a soft cloth soaked according to the specifications of the manufacturer of the cleaning agent but not dripping wet.

Pulizia: se imbrattati, involucro e cavi possono essere puliti con detergenti per plastica privi di alcol disponibili in commercio. Con un panno morbido non gocciolante, imbevuto di detergente, come prescritto dal fabbricante, pulire le superfici fino a rimuovere le contaminazioni.

Nettoyage : Les salissures visibles sur le boîtier et l'ensemble des câbles peuvent être éliminées à l'aide d'un détergent sans alcool pour matières plastiques du commerce. À l'aide d'un chiffon doux imbibé de produit ne gouttant pas conformément aux instructions du fabricant du détergent, essuyer les surfaces jusqu'à élimination des salissures.

Desinfektion: Wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche sowie bei Hinweisen auf mögliche Kontamination eine Desinfektion durchzuführen. Halten Sie dazu Rücksprache mit Ihrer Hygienefachkraft. Führen Sie vor der Desinfektion immer eine Reinigung durch.

Gehäuse und alle Leitungen können mit Wischdesinfektion desinfiziert werden. Verwenden Sie dazu ein handelsübliches alkoholfreies Desinfektionsmittel für Metall und Kunststoffe welches bakterizid, viruzid und fungizid wirkt. Beachten Sie die Anwendungshinweise des jeweiligen Herstellers. Wischen Sie mit einem nach den Vorgaben des Herstellers des Desinfektionsmittels getränkten nicht tropfenden weichen Lappen oder vorgetränkten Desinfektionstüchern (sog. Wipes) alle Oberflächen ab. Beachten Sie ggfs. auch Vorgaben für Abtrocknung oder Nachreinigung.

Disinfection: We recommend that disinfection is to be carried out at least once a week, as well as if there is any indication of contamination. Consult with your hygiene specialist when doing so. Always perform cleaning prior to disinfection.

Housing and all cables can be disinfected using disinfectant wipes. Use a commercially available alcohol-free disinfectant for metal and plastic, with bactericidal, virucidal and fungicidal properties. Observe the instructions for use of the respective manufacturer. Wipe all surfaces using a soft cloth soaked according to the specifications of the manufacturer of the disinfectant, but not dripping, or with a cloth pre-impregnated with disinfectant (wipes). Also observe requirements for drying or post-cleaning, where applicable.

Disinfezione: consigliamo di eseguire una disinfezione almeno una volta a settimana e quando vi sono indicazioni di una possibile contaminazione. In proposito consultare i propri addetti all'igiene. Prima della disinfezione eseguire sempre una pulizia.

L'involucro e tutti i cavi possono essere disinfettati con una disinfezione a strofinamento. Utilizzare un disinfettante senza alcol disponibile in commercio per metallo e plastica, ad azione battericida, virucida e fungicida. Osservare le istruzioni per l'uso del produttore. Pulire le superfici con un panno morbido non gocciolante, imbevuto di disinfettante, come prescritto dal fabbricante, oppure con salviette disinfettanti umidificate. Eventualmente osservare anche le indicazioni per asciugare o risciacquare.

Désinfection : Nous recommandons de désinfecter l'appareil au moins une fois par semaine, ainsi qu'en cas de possible contamination. À ce sujet, demander conseil à un spécialiste en hygiène. Avant la désinfection, toujours procéder à un nettoyage.

Le boîtier et l'ensemble des câbles peuvent être désinfectés par essuyage. Utiliser pour cela un désinfectant sans alcool du commerce à la fois fongicide, virucide et bactéricide, compatible avec les matières plastiques et métalliques. Respecter les consignes d'utilisation du fabricant du produit. Essuyer toutes les surfaces à l'aide d'une lingette désinfectante préimbibée ou d'un chiffon doux imbibé de produit ne gouttant pas conformément aux instructions du fabricant du désinfectant. Respecter également les consignes de rinçage et de séchage, le cas échéant.



Werden brennbare Lösungen zur Reinigung und Desinfektion eingesetzt, muss vor Einsatz des Gerätes ausreichend Zeit für Verdunstung der Lösung abgewartet werden. Ansonsten kann es zu einer Entzündung kommen.

If flammable solutions are used for cleaning and disinfecting, sufficient time must be allowed for the solution to evaporate before using the device. Otherwise, it may constitute a fire hazard.

Se per la pulizia e la disinfezione vengono impiegate delle soluzioni infiammabili, è necessario attendere un lasso di tempo sufficiente all'evaporazione della soluzione prima di utilizzare il dispositivo. In caso contrario, può verificarsi un'inflammazione.

Si la solution utilisée pour le nettoyage ou la désinfection est inflammable, il convient d'attendre son évaporation totale avant d'utiliser l'appareil. Sinon, l'appareil pourrait s'enflammer.

Hinweis · Note · Nota · Remarque

Nutzen Sie das Gerät nur in hygienisch einwandfreier Umgebung.

Use the device only in a hygienic environment.

Utilizzare il dispositivo soltanto in ambienti perfettamente igienizzati.

Utiliser l'appareil dans un environnement parfaitement hygiénique.

DE Die Produkte tragen die CE-Kennzeichnung



gemäß der EG-Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/EWG.

Hersteller:

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Deutschland
Tel. +49 731. 9761-0
Fax +49 731. 9761-118
www.zimmer.de

EN The devices have a CE mark



in accordance with the EC directive on medical devices 93/42/EEC.

Manufacturer:

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Germany
Tel. +49 731. 9761-291
Fax +49 731. 9761-299
www.zimmer.de

IT I prodotti sono muniti del marchio CE



secondo la direttiva CE sui dispositivi medici 93/42/CEE.

Produttore:

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Germania
Tel. +49 731. 9761-291
Fax +49 731. 9761-299
www.zimmer.de

FR Les produits portent le marquage CE



conformément à la directive 93/42/CE « Dispositifs médicaux ».

Fabricant

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Allemagne
Tél. : +49 731. 9761-291
Fax : +49 731. 9761-299
www.zimmer.de

DE Lieferumfang: SonoOne**Artikelnummer:**

5360	1 Basisgerät SonoOne
4201	1 Ultraschallkopf 1 und 3 MHz, 5 cm ²
53 601 100	1 Schallkopfhalterung
118	1 Netzkabel
6	1 Flasche SonoPlus
10 102 642	1 Gebrauchsanweisung

EN Scope of delivery: SonoOne**Art.No.**

5360	1 basic device SonoOne
4201	1 ultrasound head 1 and 3 MHz, 5 cm ²
53 601 100	1 holder for ultrasound head
118	1 mains cable
6	1 bottle SonoPlus
10 102 642	1 instructions for use

IT Ambito di fornitura: SonoOne**Codice articolo:**

5360	1 dispositivo base SonoOne
4201	1 trasduttore a ultrasuoni 1 e 3 MHz, 5 cm ²
53 601 100	1 staffa per trasduttore a ultrasuoni
118	1 cavo di alimentazione
6	1 flacone SonoPlus
10 102 642	1 istruzioni per l'uso

FR Contenu de la livraison: SonoOne**Réf.**

5360	1 appareil SonoOne
4201	1 tête ultrason 1 et 3 MHz, 5 cm ²
53 601 100	1 support pour tête ultrason
118	1 câble d'alimentation
6	1 flacon de SonoPlus
10 102 642	1 manuel d'utilisation

SonoOne ist nicht für die gemeinsame Anwendung mit anderen Geräten vorgesehen.

SonoOne is not intended for combination with other devices.

SonoOne non è inteso per l'uso insieme ad altri dispositivi.

SonoOne n'est pas prévu pour être utilisé en combinaison avec d'autres appareils.

Fehlermeldungen / Funktionstest / Rechtliche Hinweise / Entsorgung

Error Messages / Functional test / Legal Notices / Disposal

Messaggi di errore / Prova di funzionamento / Note legali / Smaltimento

Messages d'erreur / Test de fonctionnement / Mentions légales / Mise au rebut

DE EN IT FR

DE Liste der Fehlercodes

224/1	Kommunikationsfehler		
402/2	Überhitzung des Ultraschall-Applikators	407/2	PLL-Fehler
406/2	Ultraschallkopf nicht angeschlossen	410/2	Abnormale Ausgangsspannung

In einigen Fällen kann das Problem durch Ein- und Ausschalten des Geräts gelöst werden. Service und Reparatur sind nur durch geschulte Techniker zulässig. Servicehandbuch verfügbar.

Funktionstest

Tragen Sie Koppelgel auf den Ultraschallkopf auf, stellen Sie die Intensität ein und starten Sie die Therapie. Auf der Kopplungsanzeige muss ein Wert über 90 % angezeigt werden.

EN Error Code list

224/1	Communication Error		
402/2	Ultrasound applicator has overheated	407/2	PLL fault
406/2	Ultrasound head not connected	410/2	Output Voltage abnormal

In some cases switching the device on an off may solve the problem. Service and repair only by trained staff. Service manual available.

Functional test

Cover ultrasound head with coupling gel, set intensity, start therapy. Coupling display must indicate over 90 %.

IT Elenco dei codici di errore

224/1	errore di comunicazione		
402/2	surriscaldamento dell'applicatore di ultrasuoni	407/2	errore PLL
406/2	trasduttore a ultrasuoni non collegato	410/2	tensione in uscita anomala

In alcuni casi è possibile risolvere il problema accendendo e spegnendo il dispositivo. L'assistenza tecnica e la riparazione sono consentite esclusivamente a tecnici appositamente formati. Disponibile manuale di manutenzione.

Prova di funzionamento

Applicare il gel di accoppiamento sul trasduttore a ultrasuoni, regolare l'intensità e iniziare la terapia. La visualizzazione dell'accoppiamento deve indicare un valore superiore al 90%.

FR Liste des codes d'erreur

224/1	Erreur de communication		
402/2	L'applicateur ultrasons chauffe trop	407/2	Défaillance de la PLL
406/2	Détection système, la tête à ultrason n'est pas connectée	410/2	Tension de sortie anormale

Dans certains cas, il peut suffire de mettre l'appareil sous tension et hors tension pour résoudre le problème. L'entretien, la maintenance et les réparations doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié formé à cet effet. Manuel d'entretien disponible.

Test de fonctionnement

Enduire la tête ultrason de gel de couplage, régler l'intensité, démarrer le traitement. L'affichage du couplage doit indiquer plus de 90 %.

DE Bei Fragen und Funktionsstörungen wenden Sie sich an die folgende Adresse:

Hauptsitz

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Deutschland
Tel. +49 (0)7 31. 97 61-0
Fax: +49 (0)7 31. 97 61-118
www.zimmer.de

EN For questions or in case of equipment malfunctions, please contact the address listed:

Headquarters

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Germany
Tel. +49 (0)7 31. 97 61-291
Fax: +49 (0)7 31. 97 61-299
www.zimmer.de



IT Per domande o malfunzionamenti contattare il seguente indirizzo:

Sede principale

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Germania
Tel. +49 (0)7 31. 97 61-291
Fax: +49 (0)7 31. 97 61-299
www.zimmer.de

FR Si vous avez des questions ou si l'appareil ne fonctionne pas correctement, veuillez s'il vous plaît contacter :

Siège

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Allemagne
Tél. +49 (0)7 31. 97 61-291
Fax: +49 (0)7 31. 97 61-299
www.zimmer.de

DE SonoOne ist nicht in Anhang 1 der MPBetreibV aufgeführt. Das Gerät ist nicht in Anhang 2 der MPBetreibV aufgeführt. In Deutschland muss auch die DGUV-Vorschrift 3 (Elektrische Systeme und Geräte) in der aktuellen Fassung beachtet werden.

Das Gerät darf zur Entsorgung nur in der Originalverpackung an Zimmer MedizinSysteme zurückgeschickt werden. In anderen Ländern als Deutschland sehen Sie für die Entsorgung die entsprechenden nationalen Vorschriften ein. Wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Händler.

EN SonoOne is not listed in Annex 1 of MPBetreibV. The device is not listed in Annex 2 of MPBetreibV. In Germany, the DGUV regulation 3 (Electrical Systems and Equipment) in its current version must also be observed.

For disposal, the device may only be returned to Zimmer MedizinSysteme in its original packaging. In foreign countries (outside of Germany) please refer to national regulations for disposal. Contact your distributor if necessary.

IT SonoOne non è elencato nell'allegato 1 della normativa tedesca relativa ai gestori di dispositivi medici (MPBetriebV). Il dispositivo non è elencato nell'allegato 2 della suddetta normativa. In Germania deve essere osservata anche la DGUV Norma 3 (Sistemi e dispositivi elettrici) nella versione vigente.

Ai fini dello smaltimento il dispositivo può essere rispedito a Zimmer MedizinSystem solo nella sua confezione originale. Per lo smaltimento in altri Paesi osservare le norme di legge nazionali corrispondenti. Se necessario, rivolgersi al proprio rivenditore.

FR Le SonoOne ne figure pas à l'annexe 1 de l'ordonnance allemande relative aux exploitants de dispositifs médicaux (MPBetreibV). L'appareil ne figure pas à l'annexe 2 de l'ordonnance allemande relative aux exploitants de dispositifs médicaux (MPBetreibV). En Allemagne, il convient en outre de respecter la version en vigueur de l'Assurance accidents légale allemande (DGUV), directive 3 (Installations et équipements électriques).

Pour la mise au rebut, l'appareil doit être renvoyé à Zimmer MedizinSysteme dans son emballage d'origine. Dans les pays étrangers (en dehors de l'Allemagne), se conformer à la réglementation nationale concernant l'élimination des déchets. Contactez votre distributeur si nécessaire.

Hinweis · Note · Nota · Remarque

Diese Hinweise gelten für das Betreiben der Geräte in Deutschland. Beachten Sie gegebenenfalls abweichende nationale Vorschriften in Ihrem Land

These notes apply to the operation of the device in Germany. If applicable, observe any divergent national regulations that apply in your country.

Queste note valgono per l'uso del dispositivo in Germania. Osservare eventualmente norme nazionali differenti vigenti nel proprio Paese.

Ces indications sont valables pour une utilisation des appareils en Allemagne. Le cas échéant, veuillez respecter les directives en vigueur dans le pays d'utilisation.

EMV-Herstellererklärung · Manufacturer's EMC Declaration

Dichiarazione CEM del fabbricante · CEM – Déclaration du fabricant



Medical electrical equipment such as the SonoOne are subject to special precautions with regard to EMC (electromagnetic compatibility) and must be installed and commissioned in accordance with the EMC information contained in the user manual or the accompanying documents.

Portable and mobile RF communications equipment (e.g. mobile phones) can affect electrical medical equipment.

SonoOne may only be operated with the original parts specified in the list of parts and accessories included within the scope of delivery. The operation of the device with other parts may result in increased emissions or in the device's decreased interference immunity.

Guidelines and Manufacturer's Declaration - Electromagnetic Emissions		
The SonoOne device is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the SonoOne must ensure that it is operated in such an environment.		
Emissions measurements	Compliance	Electromagnetic environment - guidelines
RF emissions in accordance with CISPR 11	Group 1	The SonoOne device uses RF energy solely for its internal functioning. It RF emission is therefore very low and it is unlikely that this will cause interference to neighbouring electronic Rehab-series establishments other than domestic and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
RF emissions in accordance with CISPR 11	Class A	
Emissions of harmonics in accordance with IEC 61000-3-2	Category A	
Emissions of voltage fluctuations / flickers in accordance with IEC 61000-3-3	Compliant	

Table 201 according to EN 60601-1-2: 2006-10

The device must not be used in direct proximity to or stacked directly on top of another similar device. If operation near to or stacked on top of another device is unavoidable, the device should be monitored to verify its proper operation within this setup.

Guidelines and manufacturer's declaration - electromagnetic immunity			
The SonoOne device is intended for use in an electromagnetic environment, as specified below. The customer or the user of the SonoOne device should ensure that it is used in such an environment.			
Immunity tests	IEC 60601 - Test Level	Compliance level	Electromagnetic environment - Guidelines
Electrostatic discharge (ESD) in accordance with IEC 61000-4-2	± 6 kV contact discharge	± 6 kV contact discharge	Floors should be made from wood, concrete or ceramic tiles. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity must be at least 30%.
	± 8 kV air discharge	± 8 kV air discharge	
Electrical fast transient / burst in accordance with IEC 61000-4-4	± 2 kV for mains cables	± 2 kV for mains cables	The supply voltage quality must correspond to that of a typical commercial or hospital environment.
	± 1 kV for input and output cables	Not applicable	
Surges in accordance with IEC 6100-4-5	± 1 kV differential mode	± 1 kV differential mode	Not applicable The supply voltage quality must correspond to that of a typical commercial or hospital environment.
	± 2 kV common mode	± 2 kV common mode	
Voltage dips, short-term interruptions and voltage variations in accordance with	< 5% UT (> 95% dip in UT for ½ period)	< 5% UT (> 95% dip in UT for ½ period)	The supply voltage quality must correspond to that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the SonoOne requires continued operation, even in the case of interruptions in the power supply, it is recommended that the SonoOne be powered from an uninterruptible power supply or a battery.
	40% UT (60% dip in UT for 5 periods)	40% UT (60% dip in UT for 5 periods)	
	70% UT (30% dip in UT for 25 periods)	70% UT (30% dip in UT for 25 periods)	
	< 5% UT (> 95% dip in UT for 5 seconds)	< 5% UT (> 95% dip in UT for 5 seconds)	
Magnetic field of the supply frequency (50/60 Hz) in accordance with IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Magnetic fields at mains frequency should have the typical values found in a business or hospital environment.
Note: UT is the mains AC voltage before application of the test level			

Key features of the SonoOne are: interference-free delivery ultrasound, with appropriately configured parameters and trouble-free operation of all functions.

Guidelines and manufacturer's declaration - electromagnetic immunity

The SonoOne device is intended for use in an electromagnetic environment, as specified below. The customer or the user of the SonoOne device should ensure that it is used in such an environment.

Immunity tests	IEC 60601 - Test Level	Compliance level	Electromagnetic environment - Guidelines
Conducted RF disturbance variables in accordance with IEC 61000-4-6	3 V _{RMS} 150 kHz to 80 MHz	3 V _{RMS} 150 kHz to 80 MHz	Portable and mobile RF communications equipment should not be used any closer to the SonoOne including cables, than the recommended separation distance calculated using the equation relevant for the transmission frequency.
Radiated RF disturbance variables in accordance with IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	10 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	Recommended separation distance: $d = 1.17 \sqrt{P}$ $d = 0.35 \sqrt{P} \text{ for } 80\text{MHz to } 800 \text{ MHz}$ $d = 0.7 \sqrt{P} \text{ for } 800 \text{ MHz to } 2.5 \text{ GHz}$ where P is the power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in metres (m). In accordance with an on-site investigation a, for all frequencies, the field strength of a stationary radio transmitter should be less than the coincidence levelb. Errors may occur in the vicinity of devices marked with the following symbol: 

NOTE 1: At 80 Hz and 800 MHz, the higher frequency range applies.

NOTE 2 These guidelines may not apply in all cases. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

a) The field strengths of fixed transmitters e.g. base stations of mobile telephones and mobile radio devices, amateur radio, AM and FM radio broadcasting, and TV broadcasting cannot be accurately predicted. In order to assess the electromagnetic environment with regard to fixed RF transmitters, a study of the electromagnetic phenomena at the location should be considered. If the measured field strength in the location in which the SonoOne device is used exceeds the above compliance level, the SonoOne device must be monitored to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as the realignment or relocation of the SonoOne device.

b) In the frequency range of 150 kHz to 80 MHz, the field strengths should be less than 3 V/m.

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the SonoOne device

The SonoOne device is intended for use in an electromagnetic environment in which RF disturbances are controlled. The customer or the user of the SonoOne device can thus help to prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the SonoOne device – depending on the output power of the communications equipment as indicated below.

Rated power of the transmitter W	Separation distance depending on the frequency of transmitter m		
	150 KHz to 80 MHz $d = 1.17 \sqrt{P}$	80–800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
0.01	0.12	0.04	0.07
0,1	0.37	0.11	0,22
1	1,17	0,35	0,7
10	3,70	1,11	2,21
100	11,67	3,5	7,0

For transmitters for which the maximum nominal output is not specified in the above table, the recommended separation distance d in metres (m) can be determined using the equation given for the corresponding column, where P is the maximum rated power of the transmitter in watts (W) in accordance with the manufacturer of the transmitter.

NOTE 1: At 80 and 800 MHz, the higher frequency range applies.

NOTE 2 These guidelines may not apply in all cases. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

Sono*One*

Gebrauchsanweisung
Instructions for Use
Istruzioni per l'uso
Manuel d'utilisation

Zimmer MedizinSysteme GmbH
Junkersstraße 9
89231 Neu-Ulm, Deutschland
Tel. 07 31. 97 61-0
Fax 07 31. 97 61-118
info@zimmer.de
www.zimmer.de

Export Department:
Tel. +49 7 31. 97 61-291
Fax +49 7 31. 97 61-299
export@zimmer.de

Zimmer
MedizinSysteme

